

Championnat FVLJ 2017

Lac de Neuchâtel

INSTRUCTIONS DE COURSE

SEGELANWEISUNGEN

1.	Avis aux concurrents	Mitteilungen an die Teilnehmenden																																												
	Les avis aux concurrents seront affichés sur le tableau officiel du championnat FVLJ du lac de Neuchâtel sur le site Internet « manage2sail » et sur le tableau officiel du club organisateur, 12 heures avant l'heure de départ de la course dans lesquels ils prendront effet.	Mitteilungen an die Teilnehmenden sind am offiziellen Anschlagbrett der veranstaltenden Clubs (schwarzes Brett) ersichtlich und stehen im Internet „manage2sail.com“ 12 Stunden vor der Regatta zu Verfügung.																																												
2.	Modifications aux instructions de course	Änderungen der Segelanweisungen																																												
	Les modifications aux instructions de course seront affichées sur le tableau officiel du championnat FVLJ du lac de Neuchâtel sur le site Internet « manage2sail » et sur le tableau officiel du club organisateur, 12 heures avant l'heure de départ de la course dans lesquels ils prendront effet.	Änderungen der Wettfahrtbestimmungen werden am schwarzen Brett des veranstaltenden Clubs ausgehängt und stehen im Internet „manage2sail“ 12 Stunden vor der Regatta zu Verfügung.																																												
3.	Signaux visuel	Optische Signale																																												
	Voir Annexe du club organisateur	Siehe Anhang der organisierenden Clubs.																																												
4.	Programme des courses	Regattaprogramm																																												
4.1	<p>L'heure prévue pour chaque signal d'avertissement de chaque course est indiquée dans les annexes mentionnées ci-dessous :</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><u>Course</u></th> <th style="text-align: left;"><u>Annexes</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Farewell</td><td>A</td></tr> <tr><td>Bol d'Or</td><td>B</td></tr> <tr><td>100 milles</td><td>C</td></tr> <tr><td>Y Yvonand</td><td>D</td></tr> <tr><td>Coupe du Lac</td><td>E</td></tr> <tr><td>Voile d'Or</td><td>F</td></tr> <tr><td>Double</td><td>G</td></tr> <tr><td>Galérienne</td><td>H</td></tr> <tr><td>Ancre Noire</td><td>I</td></tr> <tr><td>Finale</td><td>J</td></tr> </tbody> </table>	<u>Course</u>	<u>Annexes</u>	Farewell	A	Bol d'Or	B	100 milles	C	Y Yvonand	D	Coupe du Lac	E	Voile d'Or	F	Double	G	Galérienne	H	Ancre Noire	I	Finale	J	<p>Der geplante Zeitpunkt des Ankündigungssignals für jede Wettfahrt ist im untenstehend aufgeführten Anhang der veranstaltenden Clubs ersichtlich:</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><u>Regatta</u></th> <th style="text-align: left;"><u>Anhang</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Farewell</td><td>A</td></tr> <tr><td>Bol d'Or</td><td>B</td></tr> <tr><td>100 milles</td><td>C</td></tr> <tr><td>Y Yvonand</td><td>D</td></tr> <tr><td>Coupe du Lac</td><td>E</td></tr> <tr><td>Voile d'Or</td><td>F</td></tr> <tr><td>Double</td><td>G</td></tr> <tr><td>Galérienne</td><td>H</td></tr> <tr><td>Ancre Noire</td><td>I</td></tr> <tr><td>Finale</td><td>J</td></tr> </tbody> </table>	<u>Regatta</u>	<u>Anhang</u>	Farewell	A	Bol d'Or	B	100 milles	C	Y Yvonand	D	Coupe du Lac	E	Voile d'Or	F	Double	G	Galérienne	H	Ancre Noire	I	Finale	J
<u>Course</u>	<u>Annexes</u>																																													
Farewell	A																																													
Bol d'Or	B																																													
100 milles	C																																													
Y Yvonand	D																																													
Coupe du Lac	E																																													
Voile d'Or	F																																													
Double	G																																													
Galérienne	H																																													
Ancre Noire	I																																													
Finale	J																																													
<u>Regatta</u>	<u>Anhang</u>																																													
Farewell	A																																													
Bol d'Or	B																																													
100 milles	C																																													
Y Yvonand	D																																													
Coupe du Lac	E																																													
Voile d'Or	F																																													
Double	G																																													
Galérienne	H																																													
Ancre Noire	I																																													
Finale	J																																													
5.	Les parcours et marques	Bahn und Bahnmarken																																												
	<p>Les schémas des annexes ci-dessous montrent les parcours, la description des marques et l'ordre dans lequel elles doivent être passées, et le côté duquel chaque marque doit être laissée.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><u>Course</u></th> <th style="text-align: left;"><u>Annexes</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Farewell</td><td>A</td></tr> <tr><td>Bol d'Or</td><td>B</td></tr> <tr><td>100 milles</td><td>C</td></tr> <tr><td>Y Yvonand</td><td>D</td></tr> <tr><td>Coupe du Lac</td><td>E</td></tr> <tr><td>Voile d'Or</td><td>F</td></tr> <tr><td>Double</td><td>G</td></tr> <tr><td>Galérienne</td><td>H</td></tr> <tr><td>Ancre Noire</td><td>I</td></tr> <tr><td>Finale</td><td>J</td></tr> </tbody> </table>	<u>Course</u>	<u>Annexes</u>	Farewell	A	Bol d'Or	B	100 milles	C	Y Yvonand	D	Coupe du Lac	E	Voile d'Or	F	Double	G	Galérienne	H	Ancre Noire	I	Finale	J	<p>Die unten aufgeführten Anhänge zeigen die Bahn, die Beschreibung der Bahnmarken, deren Reihenfolge und auf welcher Seite sie zu runden sind.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><u>Regatta</u></th> <th style="text-align: left;"><u>Anhang</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Farewell</td><td>A</td></tr> <tr><td>Bol d'Or</td><td>B</td></tr> <tr><td>100 milles</td><td>C</td></tr> <tr><td>Y Yvonand</td><td>D</td></tr> <tr><td>Coupe du Lac</td><td>E</td></tr> <tr><td>Voile d'Or</td><td>F</td></tr> <tr><td>Double</td><td>G</td></tr> <tr><td>Galérienne</td><td>H</td></tr> <tr><td>Ancre Noire</td><td>I</td></tr> <tr><td>Finale</td><td>J</td></tr> </tbody> </table>	<u>Regatta</u>	<u>Anhang</u>	Farewell	A	Bol d'Or	B	100 milles	C	Y Yvonand	D	Coupe du Lac	E	Voile d'Or	F	Double	G	Galérienne	H	Ancre Noire	I	Finale	J
<u>Course</u>	<u>Annexes</u>																																													
Farewell	A																																													
Bol d'Or	B																																													
100 milles	C																																													
Y Yvonand	D																																													
Coupe du Lac	E																																													
Voile d'Or	F																																													
Double	G																																													
Galérienne	H																																													
Ancre Noire	I																																													
Finale	J																																													
<u>Regatta</u>	<u>Anhang</u>																																													
Farewell	A																																													
Bol d'Or	B																																													
100 milles	C																																													
Y Yvonand	D																																													
Coupe du Lac	E																																													
Voile d'Or	F																																													
Double	G																																													
Galérienne	H																																													
Ancre Noire	I																																													
Finale	J																																													
6.	Zones qui sont des obstacles	Gebiete, die als Hindernisse gelten																																												
	Toutes les zones qui sont délimitées par des bouées jaunes sont interdites à toute navigation avec notamment la rive sud du lac et ses zones protégées.	Das Befahren aller Zone, die durch gelbe Bojen abgegrenzt sind, ist untersagt; eingeschlossen sind die südlichen Seeufer und die Schutzgebiete.																																												
7.	Le départ	Der Start																																												
7.1	Pour prévenir les bateaux qu'une course va bientôt commencer, le pavillon orange de ligne de départ sera envoyé avec un signal sonore au moins cinq minutes avant l'envoi du signal d'avertissement.	Um die Boote auf den Beginn der Wettfahrten aufmerksam zu machen, wird die orange Startlinienflagge mindestens fünf Minuten vor dem Ankündigungssignal gesetzt (1 Schallsignal).																																												

7.2	<p>Le départ des courses sera donné en application de la règle 26, avec le signal d'avertissement fait 5 minutes avant le signal de départ.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5mn signal d'avertissement pavillon blanc - 4mn signal préparatoire pavillon « P » - 1mn affalé préparatoire pavillon « P » 0mn affalé du pavillon blanc départ <p>Pour Farewell et la finale voir annexes A et J du CVN.</p>	<p>Der Beginn der Wettfahrt wird in Anwendung von Regel 26 mit dem Ankündigungssignal, fünf Minuten vor dem Startsignal angezeigt.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 Min. Ankündigungssignal Flagge « weiss » - 4 Min. Vorbereitungs-signal Flagge « P » - 1 Min. Vorbereitungs-signal streichen Flagge « P » 0 Min. Ankündigungssignal streichen Startsignal <p>Für Farewell und Finale siehe Anhang A und J des CVN.</p>																																												
7.3	La ligne de départ est décrite pour chaque course dans l'annexe du club organisateur.	Die Start Linie ist für jede Wettfahrt im Anhang der organisierenden Clubs beschrieben.																																												
7.4	<p>Pour les courses « parcours côtier » il n'y aura pas de rappel général, ceci modifie la RCV 29.2. Un bateau parti prématurément et qui ne reviendra pas du côté pré-départ se verra infliger une pénalité, sans instruction, de 10% de son temps de course. Pour les autres courses se référer aux annexes des clubs organisateurs.</p>	<p>Bei « Langstreckenregatten » erfolgt in Abänderung der Regel 29.2 WR kein genereller Rückruf. Ein zu früh gestartetes Boot, welches nicht auf die Vorstartseite zurückkehrt, wird ohne Protestverhandlung mit einer Zeitstrafe von +10 % seiner gesegelten Zeit belegt. Für alle anderen Wettfahrten sind die Anhänge der veranstaltenden Clubs massgebend.</p>																																												
8.	L'arrivée	Das Ziel																																												
	La ligne d'arrivée est décrite pour chaque course dans l'annexe du club organisateur.	Die Ziellinie ist im Anhang der veranstaltenden Clubs beschrieben.																																												
9.	Temps limites	Zeitlimite																																												
	<p>Les bateaux manquant à finir dans le délai mentionné dans les Annexes ci-dessous seront classés DNF sans instruction. Ceci modifie les règles 35, A4 et A5</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><u>Course</u></th> <th style="text-align: left;"><u>Annexes</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Farewell</td><td>A</td></tr> <tr><td>Bol d'Or</td><td>B</td></tr> <tr><td>100 milles</td><td>C</td></tr> <tr><td>Y Yvonand</td><td>D</td></tr> <tr><td>Coupe du Lac</td><td>E</td></tr> <tr><td>Voile d'Or</td><td>F</td></tr> <tr><td>Double</td><td>G</td></tr> <tr><td>Galérienne</td><td>H</td></tr> <tr><td>Ancre Noire</td><td>I</td></tr> <tr><td>Finale</td><td>J</td></tr> </tbody> </table>	<u>Course</u>	<u>Annexes</u>	Farewell	A	Bol d'Or	B	100 milles	C	Y Yvonand	D	Coupe du Lac	E	Voile d'Or	F	Double	G	Galérienne	H	Ancre Noire	I	Finale	J	<p>Boote, die nicht innerhalb der im Anhang aufgeführten Zeit durchs Ziel gegangen sind, werden in Abänderung der Regeln 35, A4 und A5, ohne Verhandlung als « nicht durchs Ziel gegangen » (DNF) gewertet.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><u>Regatta</u></th> <th style="text-align: left;"><u>Anhang</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Farewell</td><td>A</td></tr> <tr><td>Bol d'Or</td><td>B</td></tr> <tr><td>100 milles</td><td>C</td></tr> <tr><td>Y Yvonand</td><td>D</td></tr> <tr><td>Coupe du Lac</td><td>E</td></tr> <tr><td>Voile d'Or</td><td>F</td></tr> <tr><td>Double</td><td>G</td></tr> <tr><td>Galérienne</td><td>H</td></tr> <tr><td>Ancre Noire</td><td>I</td></tr> <tr><td>Finale</td><td>J</td></tr> </tbody> </table>	<u>Regatta</u>	<u>Anhang</u>	Farewell	A	Bol d'Or	B	100 milles	C	Y Yvonand	D	Coupe du Lac	E	Voile d'Or	F	Double	G	Galérienne	H	Ancre Noire	I	Finale	J
<u>Course</u>	<u>Annexes</u>																																													
Farewell	A																																													
Bol d'Or	B																																													
100 milles	C																																													
Y Yvonand	D																																													
Coupe du Lac	E																																													
Voile d'Or	F																																													
Double	G																																													
Galérienne	H																																													
Ancre Noire	I																																													
Finale	J																																													
<u>Regatta</u>	<u>Anhang</u>																																													
Farewell	A																																													
Bol d'Or	B																																													
100 milles	C																																													
Y Yvonand	D																																													
Coupe du Lac	E																																													
Voile d'Or	F																																													
Double	G																																													
Galérienne	H																																													
Ancre Noire	I																																													
Finale	J																																													
10.	Réclamations et demandes de réparation	Proteste und Anträge auf Wiedergutmachung																																												
10.1	<p>Les formulaires de réclamation sont disponibles sur le site Internet « manage2sail » et au bureau de course du club organisateur. Les réclamations et les demandes de réparation doivent être déposées au plus tard une heure après l'arrivée ou l'abandon du bateau réclamant / demandeur. Les demandes de réouverture devront être déposées dans un délai maximum de 30 mn après que la partie ait été informée de la décision ce même jour.</p>	<p>Protestformulare stehen auf der Internetseite « manage2sail » und im Wettfahrtbüro des veranstaltenden Clubs zur Verfügung. Proteste und Anträge auf Wiedergutmachung müssen bis spätestens eine Stunde nach Ankunft oder Aufgabe des protestierenden/antragstellenden Bootes eingereicht werden. Die Anträge für Neueröffnung müssen innert 30 Minuten, nachdem die Partei über den gleichentags gefällten Entscheid informiert wurde, eingereicht werden.</p>																																												
10.2	<p>L'heure et l'endroit des instructions seront affichés au tableau officiel du site internet « manage2sail.com » et au tableau officiel du club organisateur ; les skippers seront avertis par appel téléphonique ou SMS.</p>	<p>Zeit und Ort der Verhandlungen werden am schwarzen Brett des veranstaltenden Clubs und im Internet auf «manage2sail.com bekanntgegeben. Die betroffenen Skipper werden telefonisch oder per SMS avisiert.</p>																																												
10.3	<p>Les avis des réclamations du comité de course ou du jury seront affichés pour informer les bateaux selon la règle 61.1(b) aux tableaux officiels du site « manage2sail.com » et du club organisateur.</p>	<p>Um Boote gemäss Regel 61.1 (b) zu informieren werden Protestankündigungen der Wettfahrtleitung oder der Jury am schwarzen Brett des veranstaltenden Clubs und im Internet auf «manage2sail.com bekanntgegeben</p>																																												
11.	Règles de sécurité	Sicherheitsbestimmungen																																												
11.1	<p>Un bateau qui abandonne une course doit obligatoirement le signaler au comité de course ou au bureau de course aussitôt que possible aux numéros de téléphone mentionnés dans les Annexes ci-dessous. Un manquement à cette obligation pourrait entraîner un refus de la participation du bateau aux autres courses du championnat FVLJ.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><u>Course</u></th> <th style="text-align: left;"><u>Annexes</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Farewell</td><td>A</td></tr> <tr><td>Bol d'Or</td><td>B</td></tr> <tr><td>100 milles</td><td>C</td></tr> <tr><td>Y Yvonand</td><td>D</td></tr> </tbody> </table>	<u>Course</u>	<u>Annexes</u>	Farewell	A	Bol d'Or	B	100 milles	C	Y Yvonand	D	<p>Ein Boot, welches die Wettfahrt aufgibt, muss unverzüglich die Wettfahrtleitung oder das Regattabüro über die in den unten aufgeführten Anhängen darüber informieren. Eine Missachtung dieser Verpflichtung kann einen Teilnahmeausschluss dieses Bootes für die weiteren Wettfahrten der Meisterschaft FVLJ nach sich ziehen.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><u>Regatta</u></th> <th style="text-align: left;"><u>Anhang</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Farewell</td><td>A</td></tr> <tr><td>Bol d'Or</td><td>B</td></tr> <tr><td>100 milles</td><td>C</td></tr> <tr><td>Y Yvonand</td><td>D</td></tr> </tbody> </table>	<u>Regatta</u>	<u>Anhang</u>	Farewell	A	Bol d'Or	B	100 milles	C	Y Yvonand	D																								
<u>Course</u>	<u>Annexes</u>																																													
Farewell	A																																													
Bol d'Or	B																																													
100 milles	C																																													
Y Yvonand	D																																													
<u>Regatta</u>	<u>Anhang</u>																																													
Farewell	A																																													
Bol d'Or	B																																													
100 milles	C																																													
Y Yvonand	D																																													

	Coupe du Lac Voile d'Or Double Galérienne Ancre Noire Finale	E F G H I J	Coupe du Lac Voile d'Or Double Galérienne Ancre Noire Finale	E F G H I J
11.2	Dès l'heure officielle du coucher du soleil, les bateaux sont tenus d'allumer les feux de navigation conforme à l'Ordonnance sur la navigation dans les eaux suisses (ordonnance sur la navigation intérieure, ONI). Un bateau sans feux réglementaires sera disqualifié sans instruction.		Nach dem Zeitpunkt des Sonnenuntergangs haben alle Boote die gemäss Verordnung über die Schifffahrt auf schweizerischen Gewässern (Binnenschifffahrtsverordnung BSV) vorgeschriebene Beleuchtung zu führen. Ein nicht vorschriftsgemäss beleuchtetes Boot wird ohne Protestverhandlung disqualifiziert.	
12.	Contrôles de jauges et d'équipement		Kontrollen von Vermessung und Ausrüstung	
	Un bateau ou son équipement peuvent être contrôlés à tout moment pour vérifier la conformité de la jauge SRS. Sur l'eau, un comité technique peut demander à un bateau de rejoindre immédiatement une zone donnée pour y être contrôlé.		Um eine Übereinstimmung mit der Vermessung SRS zu überprüfen kann ein Boot oder seine Ausrüstung zu jeder Zeit kontrolliert werden. Auf dem Wasser kann ein technisches Komitee von einem Boot verlangen, sich unverzüglich in eine vorgegebene Zone zu begeben, um dort kontrolliert zu werden.	
13.	Publicité de l'épreuve		Veranstaltungswerbung	
	Les bateaux doivent arborer la publicité fournie par l'autorité organisatrice comme suit : 1 fanion en tissu, dimension 30 x 30 cm, fixé sur le pataras ou hauban tribord (si pas de pataras).		Alle Boote tragen die von den Organisatoren gelieferte Werbung wie folgt : 1 Stoffflagge, Grösse 30 x 30 cm, fixiert am Achterstag oder wenn dieses fehlt am Steuerbordwint.	
14.	Bateaux officiels		Funktionärsboote	
	Les bateaux officiels seront identifiés comme suit : CC : par un pavillon blanc avec les lettres RC Jury : avec un pavillon portant le mot JURY		Funktionärsboote werden wie folgt gekennzeichnet: CC : weisse Flagge mit den Buchstaben RC Jury : Flagge mit dem Wort JURY	
15.	Evacuation des détrit		Abfallverordnung	
	Un concurrent ne doit pas jeter de détrit dans l'eau. Règle 55. Ils doivent être déposés à terre dans les containers prévus à cet effet.		Ein Teilnehmender darf keinen Abfall ins Wasser werfen. Regel 55. Abfall muss im entsprechenden Abfallbehälter am Land deponiert werden.	
16.	Communication radio		Telefon- und Funkmitteilungen	
	Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit pas faire de transmission vocale ou de données, ni recevoir de communications vocales ou de données qui ne soient pas recevable par tous les bateaux.		Ein Boot darf, ausser im Notfall, während der Wettfahrt weder über Funk senden noch Funkmitteilungen empfangen, die nicht allen Booten zur Verfügung stehen. Diese Beschränkung trifft auch auf Mobiltelefone zu.	